



小松市イメージキャラクター「カブッキー」

注目!

新型コロナワクチン小児接種 (5~11歳)

## VACINAÇÃO INFANTIL CONTRA COVID-19 (5 A 11 ANOS)

まん延防止等重点措置  
CONTENÇÃO DE COVID-19

A vacinação infantil terá início na cidade de Komatsu. Poderão receber a vacina crianças com idade entre 5 e 11 anos, ou seja, nascidas entre 2 de abril de 2010 e 28 de fevereiro de 2017.

Como ocorreu durante a vacinação para adultos, serão enviados cupons através dos correios. A ordem e o envio dos cupons serão determinados pelo fornecimento de vacina e notificação do governo. O início do período de vacinação está previsto para iniciar em março de 2022, porém pode sofrer variação dependendo do local de vacinação. A vacina a ser utilizada será produzida pela Pfizer (COMIRNATY intramuscular), com dosagem específica para crianças de 5 a 11 anos, sendo duas doses com intervalo de três semanas.

Por favor, estejam cientes dos "benefícios" e "riscos" da vacinação. Esta vacina é a primeira vacina genética a ser desenvolvida, e seus efeitos a médio e longo prazo sobre o corpo humano ainda não estão claros. Entretanto, o Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar (MHLW) forneceu informações sobre os "efeitos" e "reações adversas" que são atualmente conhecidos. Consulte estas informações antes de tomar sua decisão.

É válido ressaltar também que não é permitido administrar outras vacinas concomitantemente à vacina contra COVID-19. Caso tenha sido administrada outra vacina antes do dia da aplicação da vacina contra o novo coronavírus, faz-se necessário um intervalo mínimo de 13 dias.

### O que preciso levar no dia da vacinação?

- Cupom de vacinação (não destaque o selo);
- Formulário do exame médico preliminar (preencher em casa antes da vacinação);
- Cartão do Seguro de saúde do seu filho;
- Caderneta de saúde materno-infantil;
- Caderneta de Medicação (caso seu filho esteja sendo medicado, traga sem falta!).



Komatsu Vaccine Dial ☎ 0761-24-8123

O alerta emitido pela prefeitura de Komatsu sobre as medidas prioritárias de contenção de COVID-19, teve seu período de vigência estendido até 6 de março.

É necessário continuar tomando todas as precauções para combater a propagação do vírus. Continue usando máscara e higienizando as mãos, e sempre que possível evite os 3A: aglomeração, aproximação e ambientes fechados.

A pandemia ainda não acabou.

**Setor de Prevenção ao Coronavírus de Komatsu**  
☎ 0761-24-8150

市役所のお知らせ  
ESTE MÊS, NA PREFEITURA...

Serão instalados monitores para organização de filas de espera e tornar o tempo de espera mais confortável. Os monitores serão instalados acima dos guichês da Div. de Serviços de Registro e na coluna em frente à Div. de Seguro de Saúde. Os painéis exibirão o status do atendimento e a ordem da fila de espera. Também é possível emitir tickets para atendimento em língua estrangeira, inclusive em português.

**Div. de Serviços de Registro**  
☎ 0761-24-8065

観光情報

小松乗りものフェスティバル ~春の便~

## FESTIVAL DOS MEIOS DE TRANSPORTE DE KOMATSU

Neste mês, será realizado o Festival dos Meios de Transporte de Komatsu – Edição de Primavera. O evento terá duração de três dias, e cada dia abordará um tema diferente: dia 19/3, autoestradas, 20/3, aviões e 21/3, Linha de trens-bala Hokuriku Shinkansen. Dentre as atividades desenvolvidas haverá aulas e palestras sobre tratores removedores de neve, demonstração de um avião por um mecânico de companhia aérea, visita às instalações alfandegárias do aeroporto de Komatsu, etc. Para participar, é necessária inscrição prévia através do telefone do Moshi Moshi Center ☎ 0761-20-0404, entre 3 e 10 de março. **Vagas limitadas.**



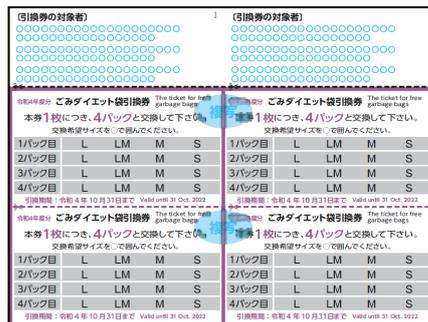
ごみダイエット袋引換はがきが変わります！

OS CUPONS PARA TROCA POR SACOS DA DIETA DO LIXO IRÃO MUDAR!

Os cupons costumavam ser enviados duas vezes ao ano, sendo 2 pacotes no primeiro semestre e 2 pacotes no segundo semestre. Isto vai mudar a partir de 2022. Veja a seguir como funcionará:

- 1 remessa de cupons ao ano (previsão de envio em meados de março)
- Serão enviados cupons equivalentes a 4 pacotes.

Caso você receba 2 cupons ou mais, ou seja, quantidade equivalente a 2 pessoas ou mais, contamos com sua colaboração para não trocar todos os cupons de uma só vez. Assim evitaremos a escassez de sacos de lixo nos estabelecimentos de troca. Planeje-se para ir trocando ao longo do período de troca, de forma consciente.



Cada folha de cupons tem quantidade suficiente para 4 pessoas. Caso sua família tenha 5 membros ou mais, serão enviadas mais folhas de forma proporcional.

Mais informações: Divisão Ambiental ☎ 0761-24-8069

自宅で療養している人へ 買い物代行サービス

SERVIÇO DE COMPRAS PARA PESSOAS EM QUARENTENA

Serviço disponibilizado às pessoas que foram determinadas pelas autoridades a permanecerem em casa devido a infecção ou contato próximo a pessoas infectadas com novo coronavírus. O serviço de apoio apenas será concedido se ao menos uma das duas condições abaixo for cumprida:

1. Pessoa infectada instruída pelo serviço de saúde pública a permanecer em casa.
2. Domicílios nos quais uma pessoa está convivendo com alguém infectado e foi instruída pelo serviço de saúde pública a permanecer em casa.

Além do **kit de alimentos e necessidades diárias oferecidos pela Província**, podem ser entregues demais produtos que se fizerem necessários. A própria pessoa em isolamento seleciona os itens a partir de uma lista e estes serão entregues em seguida, sem contato físico, por um entregador terceirizado. Observe que a prefeitura arca apenas com os custos do serviço de entrega (combustível, taxa de entrega, etc.), e o usuário do serviço paga o valor das mercadorias (em momento posterior). Cada família poderá utilizar o serviço por um máximo de 3 vezes a cada 10 dias.



Mais informações: Divisão de Assistência ao Idoso ☎ 0761-24-8168

食事等の自宅療養支援サービスについて

SERVIÇO DE APOIO PARA PESSOAS EM QUARENTENA EM CASA

O governo da província entregará alimentos e outras necessidades (suprimento para 7 dias) àqueles que desejam receber tratamento médico em casa e que tem dificuldade em adquirir alimentos por conta própria durante o período de quarentena.

Se você deseja solicitar este serviço, entre em contato diretamente com um centro de saúde. Quanto ao conteúdo do suprimento, não é possível adaptá-lo à necessidades e desejos individuais. Pessoas com restrições alimentares, tais como alergias, verifiquem os rótulos dos produtos, e certifiquem-se antes de consumir.

**Alimentos:** itens que podem ser armazenados à temperatura ambiente por um certo período de tempo, tais como arroz, tabletes de curry, sopa de missô em pó, etc.)

**Artigos de necessidades diárias:** papel higiênico, lenços de papel, máscaras, etc.



Mais informações: Centro de Saúde Minamikaga ☎ 0761-22-0793



### “Shunbun no Hi” Celebrando a primavera no Japão

“春” é o kanji de primavera, e “分” significa dividir. “春分の日” marca o fim do inverno e o início da primavera. Este feriado nacional foi estabelecido pela primeira vez em 1948 para que os japoneses pudessem dar boas-vindas à primavera, apreciando a floração natural após o inverno. Este dia é parte de um período de 7 dias conhecido como 春の彼岸 (haru no higan), uma celebração nascida durante a Era Meiji.

O equinócio de primavera marca a mudança de estações, após o que os dias acabarão por ficar mais longos, e consequentemente, as noites mais curtas. A temperatura começa a esquentar, e as flores de cerejeira começam a florescer.

春 (はる) [haru]

Primavera

### Tonjiru

(Sopa de carne de porco e vegetais, temperada com missô)

#### Ingredientes:

300 gramas de carne de porco (usei buta bara/panceta)  
2 gobo (raiz de bardana)  
1/2 cenoura  
1/2 konjac  
1/2 daikon (rabanete branco)  
3 inhames  
1 alho poró (somente a parte branca)  
1 caixa de tofu (kinugoshi dofu/tofu mais molinho)

#### Tempero:

1 colher de sopa de sake  
1 colher de sopa de mirin  
1 colher de sopa de hondashi  
1 colher de sopa de missô  
1 litro de água

#### Modo de preparo:

Lave o konjac em água corrente e depois leve para ferver por 5 minutos; Enxágue, corte em cubinhos e reserve;  
Corte os demais ingredientes e reserve;  
Em uma panela antiaderente, adicione a carne de porco e misture até mudar de cor;  
Coloque o sake e misture até evaporar o álcool;  
Adicione os legumes, as verduras e misture até dourar;  
Assim que dourar, adicione o mirin, o hondashi e misture;  
Adicione 1 litro de água e assim que formar as espumas, retire-as;  
Quando os legumes estiverem cozidos, adicione o missô e mexa até dissolver;  
Adicione o tofu, deixe cozinhar por 2 min e desligue o fogo;  
Coloque o Tonjiru na tigela e finalize com cebolinha e pimenta shichimi a gosto.



## AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa  
para Estudantes  
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)

#### Participação gratuita!

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

**ATUALMENTE SUSPENSA DEVIDO AO ESTADO ATUAL DA PANDEMIA**

学習支援

### AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA



A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9h40 às 11h40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado. As aulas do nível básico têm assistência em português!

**Valor: 2.000 ienes por mês.**

\* Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas das 10h às 12h

Valor: **2.000 ienes** até a quinta aula / mês

Valor: **3.000 ienes** a partir da sexta aula / mês

\* As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade. Se possível, confirme presença um dia antes.

**A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online. Pode haver alteração devido ao estado atual da pandemia.**

日本語教室

### APOIO PARA O DIA A DIA

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) encontra-se à disposição para atender estrangeiros de diversas nacionalidades. Se você está com dificuldades relacionadas ao dia a dia e não sabe onde procurar ajuda, sinta-se à vontade em consultar.

#### Tipos de assistências:

- Imobiliária • Imposto de Renda
- Restituição de Imposto • Ministério do Trabalho
- Outros assuntos, favor consultar.

Os serviços de intérprete são totalmente **gratuitos**.

Horário de atendimento: **9h às 18h.**

\* Ligue para telefone ao lado para mais informações.



**KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

**E-mail:** [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

**Endereço:** Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2021

| Mês | Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde | Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual | Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo | Keijidousha Zei IPVA para veículos leves | Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo | Kouki Hoken Seguro de Saúde para Idosos | Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto | Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto |
|-----|--|--|---|--|--|---|--|---|
| 4   |  |  |   |  |  |   |  |   |
| 5   |  |  | ○   | ○  |  |   |  | ○   |
| 6   |  | ○  |   |  |  |   | ○  |   |
| 7   | ○                                      |  | ○   |  | ○  | ○                                       |  | ○   |
| 8   | ○                                      | ○  |   |  | ○  | ○                                       | ○  |   |
| 9   | ○                                      |  |   |  | ○  | ○                                       |  | ○   |
| 10  | ○                                      | ○  |   |  | ○  | ○                                       | ○  |   |
| 11  | ○                                      |  |   |  | ○  | ○                                       |  | ○   |
| 12  | ○                                      |  | ○   |  | ○  | ○                                       |  |   |
| 1   | ○                                      | ○  |   |  | ○  | ○                                       | ○  | ○   |
| 2   | ○                                      |  | ○   |  | ○  | ○                                       |  |   |
| 3   | ●                                      |  |   |  | ●  | ●                                       |  | ●   |

Data de Vencimento : 31 de março de 2022 (quinta-feira)

### SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira

Das 8h30 à 12h, 13h às 17h (presencial)

Das 8h30 às 18h (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

※O atendimento presencial não estará disponível no dia **11/03 (sex.)**

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp)

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

Das 9h às 18h (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18h.

### PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19h às 22h30.

→ Domingos e feriados: 9h às 12h e 13h às 22h30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php)

### ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

#### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

|                    |  |
|--------------------|--|
| <b>DATA E HORA</b> | Consulta com notário: 03 e 24 de março (qui), das 13h às 14h<br>Consulta com advogado: 17 de março (qui), das 13h às 14h   |
| <b>ENDEREÇO</b>    | Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar   |
| <b>DURAÇÃO</b>     | 30 minutos por pessoa  |
| <b>NOTAS</b>       | É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:lucas@ifie.or.jp">lucas@ifie.or.jp</a> (Contato: Lucas Santana).<br>Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete). |

#### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

|                    |  |
|--------------------|--|
| <b>DATA E HORA</b> | 07, 14, 21 e 28/03 (seg) das 9h às 12h   |
| <b>ENDEREÇO</b>    | Vídeoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha 141095)   |
| <b>DURAÇÃO</b>     | 30 minutos por pessoa  |
| <b>NOTAS</b>       | Inscrição pelo link: <a href="https://teleconjur-br.jp.jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita">https://teleconjur-br.jp.jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita</a> .<br>Não haverá atendimento presencial. |

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 1 de fevereiro de 2022

**População total**...106.834 (- 51)  
**Homens** ..... 52.509 (- 4)  
**Mulheres**..... 54.325 (- 47)  
**Famílias**..... 44.428 (+10)  
 ( ) em comparação ao mês anterior

### CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>ADVOGADO (GERAL)</b>        | 2, 9 e 16 de março (qua)<br>Das 13h às 15h30 |
| <b>NOTÁRIO (JUDICIAL)</b>      | 18 de março (sex)<br>Das 13h às 16h          |
| <b>REGISTROS</b>               | 11 de março (sex)                            |
| <b>DÍVIDAS</b>                 | 11 e 25 de fevereiro (sex)<br>Das 10h às 12h |
| <b>ACIDENTE DE TRÂNSITO</b>    | Não haverá atendimento em março.             |
| <b>COTIDIANO/ PROBLEMAS</b>    | 10 e 24 de março (qui)<br>Das 13h às 15h     |
| <b>ESCRIVÃO</b>                | 15 de março (ter)<br>Das 13h às 14h30        |
| <b>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</b> | 7 de março (seg)<br>Das 13h às 15h           |
| <b>TRABALHISTA</b>             | 25 de março (sex)<br>Das 13h às 15h          |
| <b>CONSUMIDOR</b>              | De segunda a sexta-feira<br>Das 9h às 17h    |
| <b>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</b>     | De segunda a sexta-feira<br>Das 9h às 17h    |

### OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, um intérprete acompanhará a consulta. Avise com antecedência.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu (em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

### Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?

Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp)